

Nagrada Beli Aphroid  
*The White Aphroid Award*

2017



# Beli Aphroid 2017

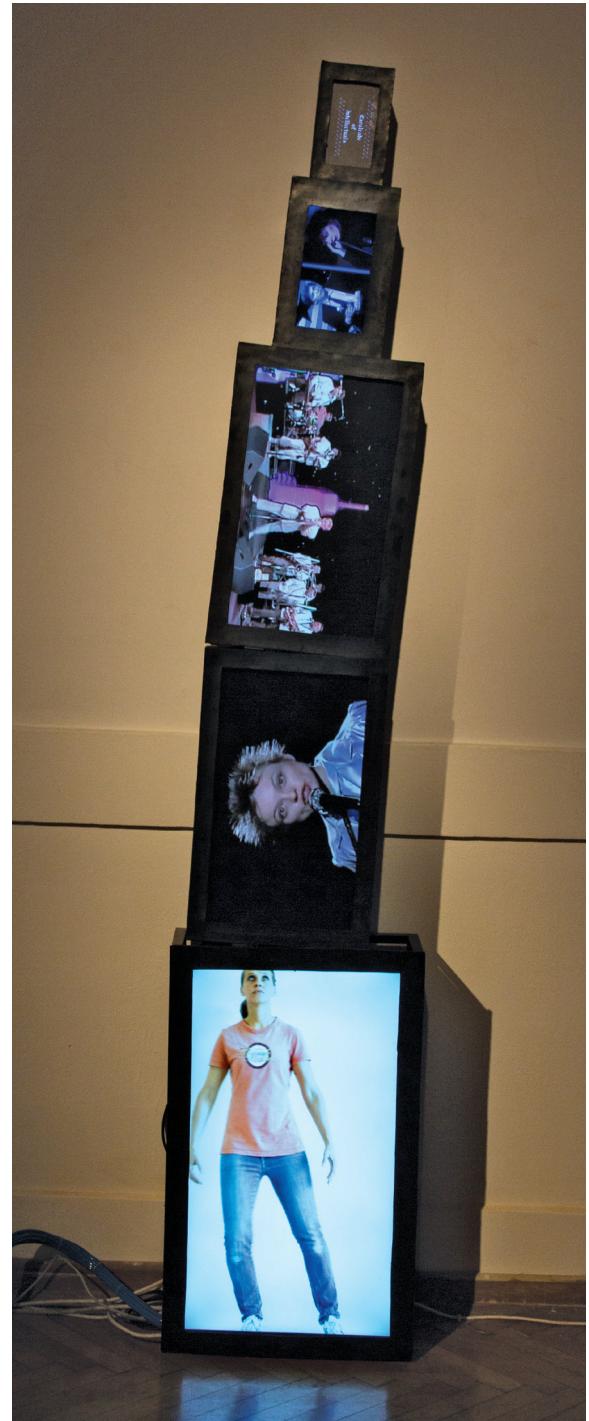
## v kategoriji umetniških dosežkov

### *The White Aphroid Award 2017 in the category of artistic achievement*

Nagrado Beli Aphroid 2017 prejemeta Nika Oblak in Primož Novak za samostojno razstavo z naslovom *In zdaj nekaj popolnoma drugačnega 8*, ki je bila na ogled v galeriji KiBela. Žirijo sta prepričala s preprostostjo, učinkovitostjo, konceptom in metodologijo svojih prostorskih in kintičnih instalacij ter z načinom, kako svojo prakso povezujeta z medijskimi umetnostmi. V umetniškem procesu avtorja na igriv način pristopata k raznovrstnim tematikam, raziskujeja odnos človek-stroj ter naslavljata aktualna vprašanja zeitgeista, od nujnosti nenehnega spremenjanja do političnih vidikov tehnološkega razvoja. Njuna dela so tudi poskus humanizacije odnosa med človekom in tehnologijo, ki v odgovor na to vprašanje ponuja duhovit in zabaven pogled na nenehno spremenjajoč se tehnološki razvoj.

*The White Aphroid Award 2017 goes to Nika Oblak & Primož Novak for their solo exhibition entitled *And Now For Something Completely Different 8* at KiBela Gallery in Maribor. The jury was convinced by the simplicity, effectiveness, concept, and methodology of their spatial and kinetic installations and the way they connect their practice to media art. In their artistic process they playfully engage in various topics such as the relation between man and machine, and address the topical issues of zeitgeist, from the necessity for constant change to political aspects of technological development. Moreover, in their art works they humanize the relation between man and technology and offer an entertaining approach to how one can deal with the constantly changing features of technological improvement.*





# Beli Aphroid 2017

## v kategoriji izobraževalnih dosežkov

### *The White Aphroid Award 2017 in the category of educational achievement*

V kategoriji izobraževalnih dosežkov je prejemnik nagrade Beli Aphroid 2017 delavnica Umetnost in tehnologija: Biokugla mentorice Irene Pamič. Pri izdelavi samooskrbnega rastlinjaka se povezujejo tehnologija in sodobne, intermedijiške umetnosti. Udeleženci ustvarjajo rastlinjak z naredi sam (DIY) pristopi in s spoznavanjem intermedijiške umetnosti. Delavnica je bila izvedena v programu festivala KIBLIX 2017 v novembru, pred tem pa tudi na "terenu", v okviru delavnice MentorKIT, Rimske Toplice avgusta 2017. Mentorica Irena Pamič je razvijala koncept biokugle in nadgradila samooskrbni rastlinjak s tehnologijo, ki temelji na arduinu.

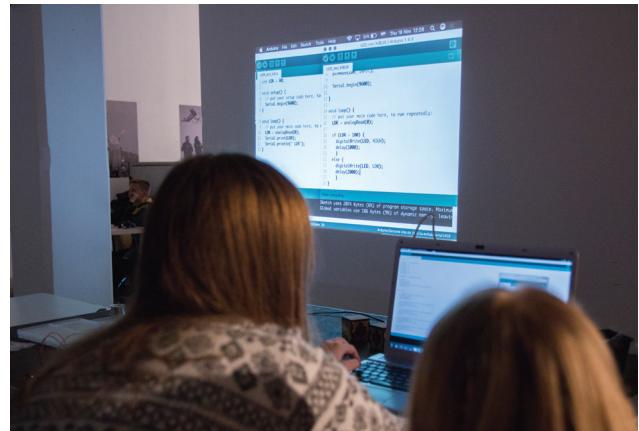
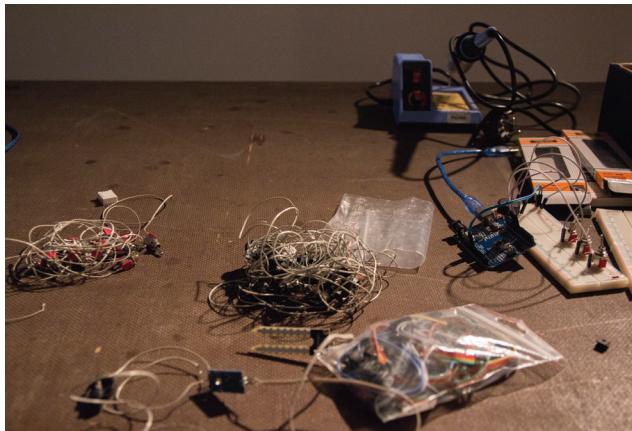
*In the category of educational achievement, the White Aphroid 2017 goes to Irena Pamič for her workshop Art and technology: Bioorb. In the design and creation of a self-sustaining greenhouse, technology meets contemporary intermedia arts. Participants design and create a greenhouse using DIY approaches and learning about intermedia arts. The workshop was conducted as part of the KIBLIX 2017 festival in November 2017, with earlier editions in August held as part of the MentorKIT workshop in Rimske Toplice. The workshop mentor Irena Pamič developed the concept for the bioorb and upgraded the self-sustaining greenhouse by means of arduino-based technology.*





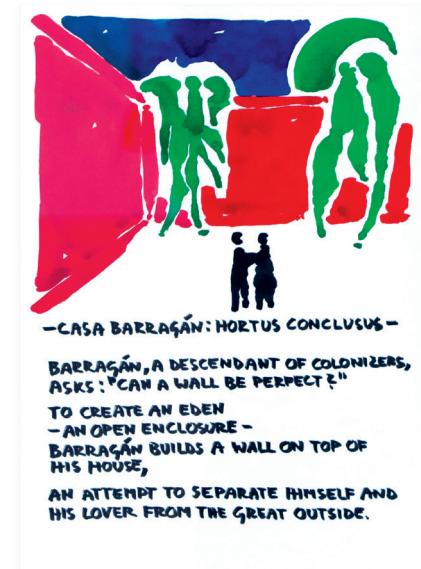
## Umetnost in tehnologija: Biokugla Art and Technology: Bioorb

Mentorica Mentor: Irena Pamič



## Nominiranci v kategoriji umetniških dosežkov

### *The Nominees in the category of artistic achievement*

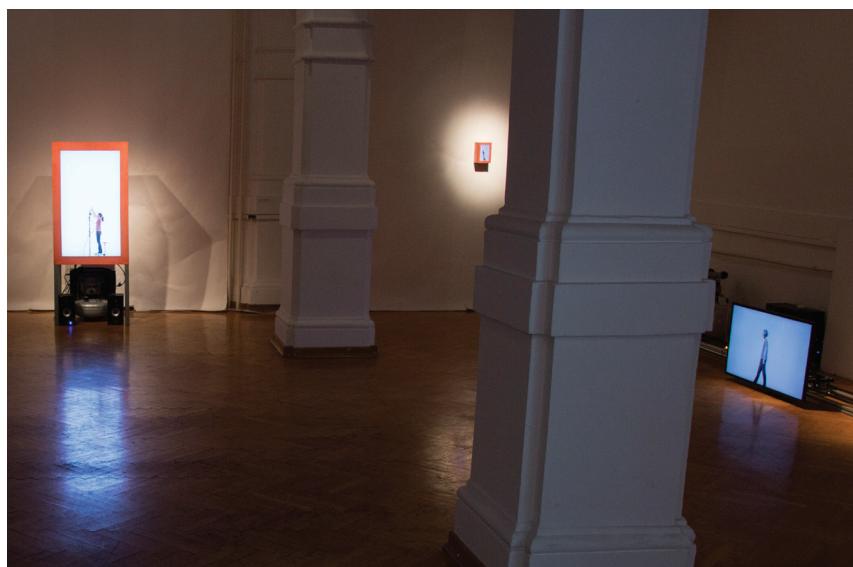


#### Marjetica Potrč (SI)

Jabolko je zid *An Apple Is a Wall*, 2017

#### Nika Oblak & Primož Novak (SI)

And Now For Something Completely Different 8



#### Marjetica Potrč (SI)

Kiparka in arhitektka, mednarodno priznana umetnica razstavlja deset risb, ki minimalizmu navkljub prekipevajo z ironijo in predstavljajo kritični komentar aktualnih bivanjskih razmer sodobne civilizacije. Umetnica nas vodi v premislek o sodobni urbanistični strukturi, o vrednosti namembnosti ter o tem, kaj (in kako) človek upravlja in izrablja svoj bivanjski prostor.

*The internationally acclaimed sculptor and architect showcases ten drawings, brimming with irony despite their minimalist approach, representing a critical commentary on the current existential and living conditions in modern-day civilization. The artist inspires a consideration about the structure of contemporary urbanization, about the significance of intended use/function, and about the way in which people exploit and manage their living spaces.*

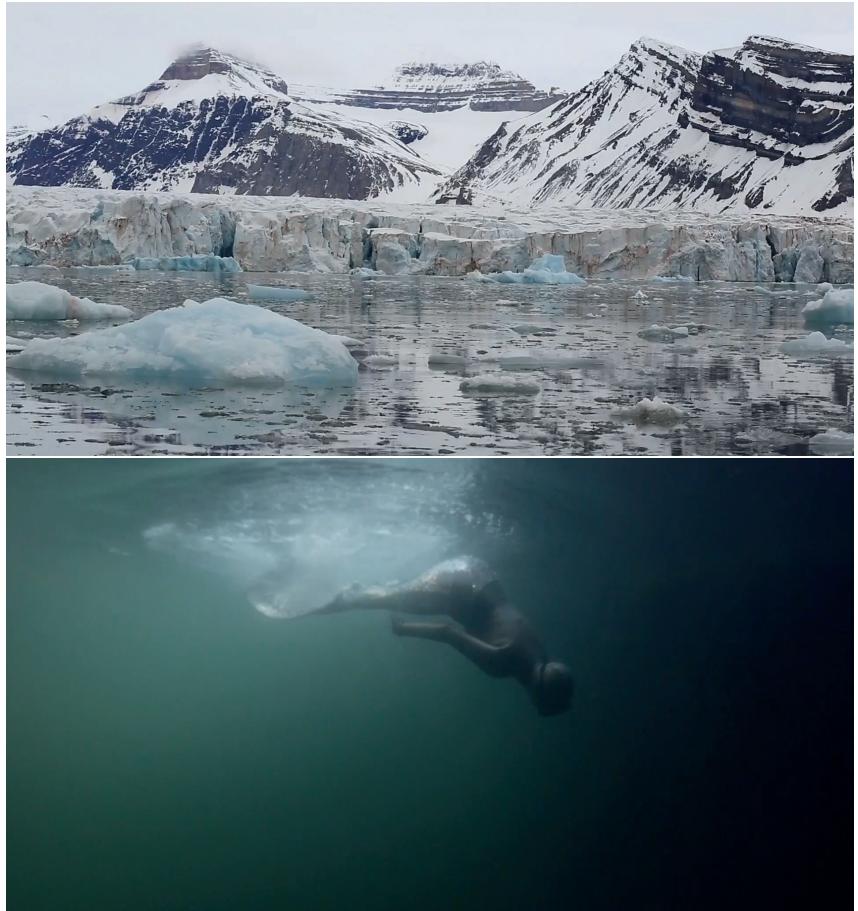
#### Nika Oblak & Primož Novak (SI)

za dela, kinetične instalacije, predstavljene na retrospektivni razstavi 15 let skupnega ustvarjanja umetniškega tandemra.

*for their works, kinetic installations, presented at a retrospective exhibition in Maribor, reflecting 15 years of their common efforts as an art collective.*

**Emilija Škarnulytė (LT)**  
za video z naslovom Sirenomelia iz leta 2017, fiktivno vizualno meditacijo o naravi sodobne znanosti na presečišču sistemov moči in politike želja, transformirani v video upodobitev (12:04 min).

*for her video Sirenomelia from 2017, a fictitious visual meditation on the nature of contemporary science unfolding at the intersection of systems of power and the politics of desire, and transformed into a video work of art (12:04 min).*



**Emilija Škarnulytė (LT)**  
Sirenomelia, 2017, video 12:04 min

**Sigalit Landau (IL)**  
Barbed Hula, 2000, video 1:46 min

**Sigalit Landau (IL)**  
za video Barbed Hula (iz leta 2000) izraelske umetnice, delujoče na področjih kiparstva, videa in instalacije. Video prikazuje umetničino golo telo, brez obraza, ki okrog pasu vrta hula-hop obroč iz bodeče žice, ki z vsakim premikom poškoduje njeno kožo.

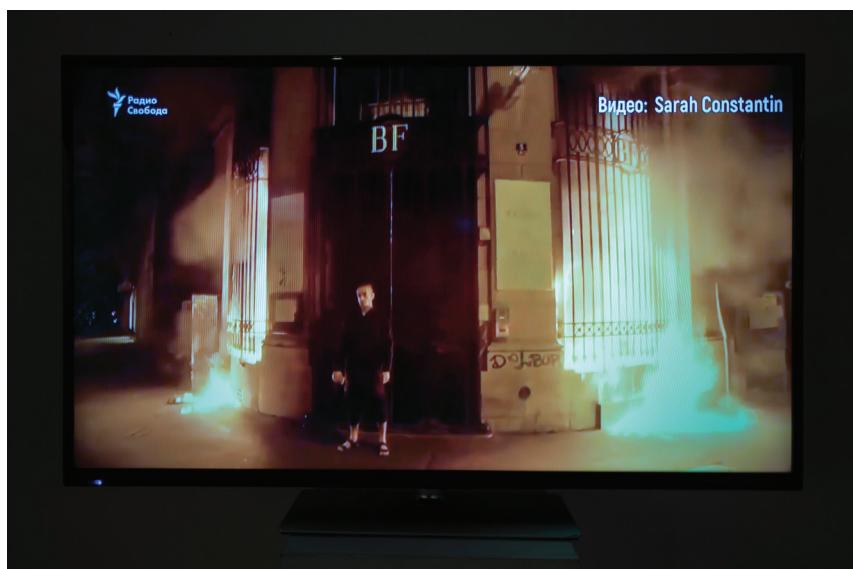
*for her video Barbed Hula (2000). The video work by this Israeli artist, operating in the fields of sculpting and video- and installation works, shows her naked body, with a hula hoop made of barbed wire rotating around her belly, injuring the skin with every move.*





### Pyotr Pavlensky (RU)

Performansi Performances, 2012–2017  
retrospektiva retrospective



### Pyotr Pavlensky (RU)

Na razstavi je predstavljena (video, fotodokumentacija) celotna retrospektiva sedmih odmevnih performansov, s katerimi opozarja na samovoljo avtoritarne države, na zlorabe človekovih pravic doma in v tujini ter predvsem na pravico umetnosti, da ravna samovoljno, neodvisno in, ker cilj upravičuje sredstvo, tudi anarhistično.

*The exhibition showcases a complete retrospective (video and photo documentation) of Pavlensky's seven high-profile artistic performances, used to draw attention to the oppression exerted by the authoritarian state, the abuse of human rights in his homeland Russia and globally, and especially to the right of art, to act arbitrary, independently, and, since the ends justify the means, even anarchistically.*



## Nominiranci v kategoriji izobraževalnih dosežkov

### *The Nominees in the category of educational achievement*

#### **Umetnost in tehnologija: Biokugla**

Mentorica: Irena Pamič

Pri izdelavi samooskrbnega rastlinjaka se povezujejo tehnologija in sodobne, intermedijske umetnosti. Udeleženci ustvarjajo z naredi sam (DIY) pristopi in s spoznavanjem intermedijске umetnosti.

#### **Art and technology: Bioorb**

Mentor: Irena Pamič

*In the creation of a self-sustaining greenhouse technology meets contemporary intermedia arts.*

*Participants design and create using DIY approaches and learning about intermedia arts.*



#### **Umetnost in tehnologija: Biokugla Art and technology: Bioorb**

Mentorica Mentor: Irena Pamič

#### **Skupnostni radio z migranti**

Mentor: Simon Macuh

Zbiranje zvočnih narativov na temo migracij: prvi vir so naše lastne zgodbe. Posnet material je zmontiran v prvem delu delavnice, namenjen spoznavanju. Cilj drugega dela je poiskati sogovornike med migrantmi. Poudarek je na definirjanju tega, kaj pomeni biti »migrant«.

#### **Community radio with migrants**

Mentor: Simon Macuh

*Collecting sound narratives on the topic of migrations: the first source are our own stories. The recorded materials are edited during the introductory part of the workshop, while the second part includes talking to actual migrants and the real-life stories they experienced. The focus is on defining what it means to be a »migrant«.*



#### **Skupnostni radio z migranti Community radio with migrants**

Mentor: Simon Macuh



### **LEGO robotika LEGO robotics**

Mentor: Jure Pikl

### **LEGO robotika**

Mentor: Jure Pikl

Več »blokov« v medsebojni odvisnosti (akcija – reakcija) sestavlja verižni eksperiment potupoče žogice, ki »migrira« iz točke A do točke X preko ovir (voda, zemlja, zrak). Delavnica sodi v zahtevnejši nivo robotike Malih ustvarjalcev s kompletom kock za sestavo robota in pisanjem zahtevnejših programskega algoritmov.

### **LEGO robotics**

Mentor: Jure Pikl

Several constructed building blocks function dependently between each other (action – reaction) and set up a chain experiment with a travelling ball, which »migrates« from point A to point X, while overcoming obstacles (water, soil, air). This is an advanced-level workshop where participants use a set of blocks to build a robot, and learn to write complex program algorithms.



### **Soda v0.5 delavnica Soda v0.5 workshop**

Mentor: Staš Vrenko

### **Soda v0.5 delavnica**

Mentor: Staš Vrenko

Delavnica temelji na kreativnem in individualiziranem spoznavanju temeljnih principov povezovanja ter spajanja zvočnih vezij. Udeleženci spoznavajo koncepte ne-linearnega feedbacka, logičnih vezij, circuit bendarja in fizičnega procesiranja zvoka in izdelajo kit prototipa elektroakustičnega instrumenta in orodja za fizično manipulacijo zvoka Soda v0.5. Community radio with migrants

### **Soda v0.5 workshop**

Mentor: Staš Vrenko

The workshop is based on a creative and individualized exploration of the basic principles of sound circuit integration and connectivity. Participants learn about the concepts of non-linear feedback, logical circuits, circuit bending and physical sound processing, and assemble an electro-acoustic instrument and tool for the physical manipulation of sound Soda v0.5.

# Žirija nagrade Beli Aphroid 2017

## *The White Aphroid Award 2017 Jury*

Nagrada Beli Aphroid se letos podeljuje drugič. Mednarodna žirija je izbirala med domačimi in tujimi posameznimi udeleženci in kolektivi v okviru razstave Zavetja Babilona in festivala KIBLIX 2017.

*The White Aphroid Award is presented for the second time this year. An international jury selected among domestic and foreign individuals and collectives who participated in the Shelters of Babylon exhibition and/or at the KIBLIX 2017 festival.*

Strokovna komisija (žirija) izbira nagrajenca v kategoriji umetniških dosežkov in nagrajenca v kategoriji izobraževalnih dosežkov (delavnice, predavanja, predstavitev).

*The expert commission (jury) selected one winner in the category of outstanding artistic achievement, and one winner in the category of outstanding educational achievement (workshops, lectures, presentations).*

### **Barnabás Bencsik**

neodvisni kurator, Budimpešta, Madžarska  
*independent curator, Budapest, Hungary*

### **Henriette Horny**

neodvisna kuratorica in umetnostna kritičarka, Dunaj, Avstrija  
*independent curator, art critic, Vienna, Austria*

### **Sanja Kojić Mladenov**

kuratorka v Muzeju za sodobno umetnost Vojvodina, Novi Sad, Srbija  
*curator at the Museum of Contemporary Art Vojvodina, Novi Sad, Serbia*

### **Sabina Salamon**

kuratorka v Muzeju za moderno in sodobno umetnost, Rijeka, Hrvaška  
*curator at the Museum of Modern and Contemporary Art, Rijeka, Croatia*

### **Miha Colner**

umetnostni zgodovinar in kustos, publicist, Ljubljana, Slovenija  
*art historian, curator, publicist, Ljubljana, Slovenia*



**KIBLA**

# Nagrada Beli Aphroid 2017

## Tvegaj spremembo Risk Change 2016–2020

### *The White Aphroid Award 2017*

#### *Risk Change 2016–2020*

Beli Aphroid je neodvisna transdisciplinarna nagrada na področju sodobne umetnosti. S pomočjo mednarodne mreže kulturnih organizacij spodbuja umetnike, ki na področju sodobne umetnosti izkazujejo izjemne dosežke. Obravnavani umetniški dosežki zajemajo vse oblike in sredstva, ki se pojavljajo v sodobni umetnosti, od uporabe klasičnih, predelanih in sestavljenih do elektronskih, intermedijskih ter interdisciplinarnih medijev. Enakovredno se upoštevajo vse generacije, spoli in prepričanja, kar potrjujejo tudi nominacije v obeh kategorijah.

Vzporedno z umetniško nagrado se odvija tudi kakovostni premislek o inovativnih neformalnih izobraževalno-kreativnih praksah, ki po metodološki in vsebinski zasnovi ter sami izvedbi vzpostavljajo nove socialne in izobraževalne paradigmе. Podeljuje se torej v dveh kategorijah: za umetniške presežke v sodobni umetnosti ter za inovativne izobraževalno-kreativne prakse, prvič leta 2016.

Kipec Beli Aphroid je 30 centimetrski natis tridimenzionalnega skena žive figure, pritrjen na granitno kocko. Granitna kocka je postala sodobni simbol Maribora po velikih demonstracijah 2012, ko so ljudje uporabljali kocke za napad na objekte skorumpirane lokalne birokracije. Ta simbol pravičnosti, poguma in nepodkupljivosti je osnova Belega Aphroida. Nagrada označuje sodobnost, tukaj in zdaj, kot pozicija v času, ki ga živimo.

The White Aphroid is an independent transdisciplinary award in the field of contemporary art. Based on an established international network of cultural organizations it supports artists who have demonstrated an exceptional contribution to contemporary arts. The considered artistic achievements involve all forms and means that appear in the sphere of contemporary art, from traditional, modified, and combined media, to electronic, intermedia, and interdisciplinary manifestations. All generations, genders, and beliefs are treated equally, a fact supported by the nominations in both categories.

Parallel to the art award, careful regard is given also to the innovative informal educative-creative practices that establish new social and educational paradigms according to their methodology, contents, and implementation as such. The award, initiated in 2016, is presented in two categories: for outstanding artistic achievements in contemporary art, and for innovative educative-creative practices.

The White Aphroid statuette is a 30-centimeter print of a three-dimensional live-figure scan attached to a granite cube. The granite cube stone has become a contemporary symbol of the city of Maribor after the massive demonstrations in 2012, when people used these stones to attack buildings associated with corrupt local authorities. This symbol of justice, courage, and non-corruptness, is the foundation of the White Aphroid. The award signifies contemporaneity, the here and now, as a position in the time we are living in.